REVUES DE LANGUE FRANÇAISE par Aline Eisenegger

Lecture, bibliothèques et éducation en Europe

La lecture et les bibliothèques (publiques et scolaires), ont une place prioritaire en France ces dernières années, même si elles sont l'objet de controverses multiples. Argos dans son n°11, octobre 1993, a souhaité aller voir chez nos voisins, en particulier en Europe, ce qu'il en était à ce sujet. On trouve donc dans ce numéro des éléments de comparaison sur les enjeux et les politiques de lecture, sur l'évolution de la société et les nouvelles tendances en matière de politique du livre.

« De l'approche interculturelle en éducation » : un dossier élaboré à partir des communications de l'Université d'été de Strasbourg sur le thème : « Quelle éducation interculturelle pour quelle intégration ? ». Éducation & pédagogies n°19, septembre 1993.

Les « Lieux de lecture » dans le n°102. juin 1993, du Français aujourd'hui: « La bibliothèque, fille ou sœur de l'école » (Francis Marcoin), quel lecteur faut-il former? (Max Butlen), la spécificité de la bibliothèque scolaire (Michel Le Bouffant), Jean Verrier commente le livre de Martine Poulain (Histoire des bibliothèques françaises. Les bibliothèques au XX siècle (1914-1990), Cercle de la Librairie-Promodis). les coopérations entre écoles et bibliothèques publiques (Béatrice Pedot), les acquisitions (Caroline Rives), le CDI (Maryvonne Zanaglia)... Un numéro très intéressant plus spécialement centré sur les bibliothèques scolaires.

« L'Enfant vers l'art : une lecon de liberté, un chemin d'exigence », n°139 d'Autrement, octobre 1993, dirigé par Denyse Beaulieu. Une somme d'expériences diverses, où l'on trouve notamment un article de François Bon sur « Conduire un atelier d'écriture ». A noter les annexes qui permettent de se situer dans « l'éducation artistique : chronique d'une idée dans le siècle » (prologue de Denyse Beaulieu) grâce à une « chronologie » et un fort judicieux « lexique de l'éducation artistique » qui précise ce que sont par exemple les CVE (contrat ville-enfant) et autres PAE (projet d'action éducative).



Le conte encore et toujours...

Le n°9 de Dire, été 1993, est consacré au merveilleux et Michel Hindenoch s'interroge sur le besoin de merveilleux et d'irréel chez l'être humain. On sait qu'il trouve sa source dans l'inconscient collectif mais n'y a-t-il pas danger à tout vouloir décrypter ? Pierre Péju compare l'ogre français (Le Petit Poucet) et l'ogresse germanique (Hansel et Gretel) et il révèle des divergences fondamentales dans ces contes souvent considérés comme similaires. Le dossier est complété par une analyse passionnante de Jean-Jacques Fdida sur Barbe Bleue. Un numéro à dévorer...



« Les contes remontent à la nuit des temps. Ils sont peuplés de monstres et de fées mais ils disent les peurs et les désirs des hommes. Ils nous racontent. » Ainsi s'ouvre le dossier réalisé par Jean Verrier dans le n°665 du ler décembre 1993 de Textes et Documents pour la Classe. L'occasion de réfléchir sur le conte et de faire le point sur la morale des histoires, les ingrédients du conte, les types de contes... Quant à Claude Bremond il décrit « les mécaniques du conte ».

« Dire des contes » : de la préparation du conteur à l'acte de conter. L'adaptation aux différents publics, l'aspect théâtral... Autant de points de vue dans le dossier n°462, novembre-décembre 1993 de Vers l'éducation nouvelle. Un dossier qui n'oublie pas que conter est un plaisir...

S

Jean-Louis Le Craver se penche sur l'étymologie de « conter » qui confirme qu'imaginaire n'implique pas pour autant fantaisie et que le conte doit obéir à certaines règles pour atteindre à sa perfection. Praline Gay-Para rappelle que « le conte est fait pour être raconté » et fait part de ses expériences en milieu scolaire où, trop souvent encore, le plaisir est laissé de côté. Dire n°20, hiver 1993.

Critiques, sélections, bibliographies

N°100 pour Nous Voulons Lire!, octobre 1993. L'occasion de faire le point sur la critique du livre de jeunesse et plus particulièrement de l'album (« Lire un album, c'est facile! Vraiment? », par Denise Dupont-Escarpit). Également dans ce numéro des souvenirs d'auteurs et de critiques sur leurs lectures d'enfance, dans la foulée du colloque qui s'est tenu l'année dernière à Bordeaux sur « Le récit d'enfance. Enfance et écriture ».



Albums et adolescents: une rencontre qui peut être une solution parmi d'autres pour (re)trouver le chemin du plaisir de lire. C'est l'occasion de se plonger dans l'univers silencieux de Yan Nascimbene, dans les mondes lointains de François Place, dans Escales, l'album inclassable de Rascal illustré par Louis Joos, dans l'œuvre de Claude Clément et dans celle de Mitsumasa Anno. Et pour compléter le dossier, une sélection commentée de 22 albums. Un numéro bien intéressant que ce n°68, octobre 1993 de Lecture Jeune dont Joëlle Turin assure désormais la responsabilité.

Voilà 20 ans que Le Ligueur milite pour réserver une place de choix au livre pour enfants dans ses colonnes avec par exemple des numéros spéciaux comme le guide des nouveautés (n°44, en novembre 1993). C'est Daniel Fano qui tient, depuis 1977, une rubrique hebdomadaire avisée et tonique et avant de prendre sa retraite il a publié un ouvrage au Cri/RTBF: « Biblio Junior, guide du livre pour petits et grands enfants ».

Rendez-vous avec le Mexique dans Lectures n°74, septembre-octobre 1993. Un énorme travail bibliographique réalisé à l'occasion du festival « Europalia 93/94 ». La bibliographie peut être obtenue en tiré à part en s'adressant à la Bibliothèque Principale de Bruxelles (bd Emile Bockstael, 246 - 1020 Bruxelles, Belgique). En supplément au numéro, un catalogue relié et illustré de la Biennale du Livre de Jeunesse où Michel Defourny dresse un panorama de l'édition pour enfants, et notamment de l'album, et une sélection commentée de livres parus en 1992 et 1993, regroupant 42 éditeurs de langue française.

Arole a 10 ans, un événement fêté avec un « Top 50 » qui propose les coups de cœur de l'association sur ces dernières dix années. N°25, été 1993 (la brochure peut être commandée séparément).

« 1200 livres pour aider les enfants à comprendre le monde », la sélection de Lire pour comprendre est réactualisée dans le n°37/38, septembre 1993. Un outil précieux qui signale plus particulièrement 400 livres à l'intention des BCD. En prologue la rédaction dresse les caractéristiques des principales collections.

Des livres pour la paix, parce que « la Paix est aussi entre les mains des enfants ». Un dossier du n°4 et 5, décembre 1993 de Citrouille. Réflexions autour des livres forts sur la guerre et la paix, suivi d'une bibliographie de 32 romans, documentaires, albums, poésies et bandes dessinées.



À l'occasion de la sortie du film de Claude Berri, Germinal, l'École des lettres II consacre son n°4 du ler novembre 1993 à l'oeuvre de Zola: aspects historiques, littéraires, sociologiques, cinématographiques... Un dossier très complet.

Michel Cosem nous donne rendezvous dans le n°138, août-septembre 1993 de Griffon. A la fois poète, conteur et romancier, Michel Cosem définit l'imaginaire comme « notre pouvoir d'être humain ».

TDC fait peau neuve

Depuis septembre 1993, TDC, Textes et Documents pour la Classe, a adopté une nouvelle formule dont on avait déjà pu voir les signes avant-coureurs au printemps avec des numéros spéciaux sur l'illustration (signalés dans ces colonnes), ou sur les loups dans le n°654 du 12 mai 1993. Nouvelle formule, nouvelle maquette avec une illustration abondante et tout en couleurs. Le principe : un dossier, confié à un spécialiste, complété par un poster avec des suggestions d'activités collectives, et au centre, le magazine : huit pages d'actualités culturelles. Parmi les numéros parus signalons celui consacré à l'art, un numéro réalisé en co-production avec la Réunion des Musées Nationaux à l'occasion de l'exposition Barnes à Orsay, « De Cézanne à Matisse, le foisonnement des avant-gardes », n°660, septembre 1993. Et « Les abolitions de l'esclavage » dans le n°663, novembre 1993, ou encore le numéro sur le conte mentionné plus haut. Une revue très plaisante qui permet sans conteste à TDC d'élargir son audience, notamment aux bibliothèques.

Journaux pour enfants Anniversaires et nouvelles formules

J'Aime lire, chacun le sait, c'est avant tout Tom Tom et Nana. Les inconditionnels de la famille Dubouchon sont gâtés, leur journal leur offre une maquette du fameux restaurant « A la bonne fourchette » : une pièce par mois à partir du n°200, septembre 1993.



Nouveau nom et nouveau logo pour Picoti (Milan) qui s'appelle désormais Picoti, picota depuis son n°45, juillet 1993. Une décision justifiée par une ressemblance trop grande avec son concurrent Popi (Bayard Presse Jeune).

Perlin (Fleurus Presse) change de format, en s'agrandissant vers le haut, à partir de son n°36, 4 septembre 1993. A noter, dans la formule précédente, le n°34-35, 21 août 1993, un numéro signé par Armelle Breton et illustré par Dominique Simon, entièrement consacré au Cambodge: récit, reportage, recette de cuisine...

Images Doc (Bayard Presse Jeune) s'agrandit également en hauteur. Lancement de cette nouvelle formule qui conserve cependant un format toujours très original, avec le n°58, octobre 1993, consacré aux dinosaures.

Coup de neuf aussi pour Mikado (Milan) à partir du n°119, septembre 1993. Un rajeunissement du logo et une formule plus légère. À noter dans le n°120, octobre 1993 un article sur le sida en 10 questions-réponses.

Pour 1 F de plus Télérama Junior s'étoffe : plus de pages, plus de jeux, des bandes dessinées et des programmes de télévision qui respirent mieux avec une page par jour. Une formule plus claire et plus ludique qui a aussi été l'occasion pour Christophe Besse de créer une mascotte, baptisée Télémaque par les lecteurs. À noter que cette année le concours « Plume en herbe» est passé, pour sa septième édition, d'une association Nathan/Le Monde à une association Nathan/Télérama Junior (n°90, 9 octobre 1993; avec des indices jusqu'en janvier 1994).



Télérama, la mascotte de Télérama Junior, ill. C.Beste

L'actualité à la portée des enfants

Les initiatives se multiplient, que ce soit avec des pages intérieures, par la création de suppléments ou à l'aide de nouveaux titres : on observe partout une volonté de mettre l'actualité à la portée des enfants.

Pour les plus petits les initiatives restent modestes. Ainsi Bonhomme (éd. Farhenheit) consacre une page, « Le Petit Journal », aux faits divers marquants dans le style du Livre des records. « Le Petit Journal » de Perlin et Pinpin (Fleurus Presse), sur une page, souligne que « c'est le temps de... », explique « on en parle mais qu'est-ce que c'est »...

Informations plus spécialisées dans Wapiti (Milan) où une double page est consacrée aux « Infos » de César : expositions, histoires vraies, concours... ou « L'écho de la planète », supplément au journal Hibou (Fleurus Presse).

Côté créations, Fleurus Presse a remplacé deux journaux, Fripounet et Triolo, par Infos Junior, dont le n°1 est sorti le 4 septembre 1993. Un hebdomadaire de 24 pages, dans le même format que Fripounet. Les événements, les infos, la page découverte, et pour la détente des bandes dessinées et du bricolage. On y retrouve la formule chère au groupe : le dialogue entre les lecteurs dans les pages courrier. Un aspect éditorial malheureusement déjà vieillot. Surprise dans les médias, L'Événement du Jeudi lance un supplément gratuit, L'Événement Junior, à partir du mois de décembre 1993. Un journal de huit pages (une par jour), sur papier journal, dans un format tabloïd, illustré tout en couleurs, qui a pour vocation d'élargir l'audience de l'hebdomadaire en s'adressant aux 10-15 ans. Un invité-star doit permettre une entrée en lecture attrayante. La formule actuelle semble plus viser la séduction que le fond... une initiative à suivre cependant.

Nouveaux journaux

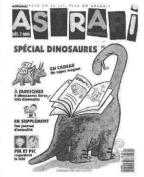
Un nouveau créneau s'ouvre avec Ateliers magazine, un journal entièrement consacré aux activités manuelles et artistiques. Tout en couleurs et dans un grand format très agréable, le journal propose des créations toutes simples, avec peu de matériel coûteux. Toutes les étapes des activités sont montrées en photographies et des patrons, en grandeur réel, sont inclus. Un magazine pour le temps du primaire, pour bricoler en famille (des ciseaux indiquent le degré de difficulté). Le n°1 est paru en octobre 1993 et le rythme de parution prévu est bimestriel. A noter qu'il y a des activités pour tous les goûts : en plein-air, à la maison, des recettes, du jardinage, de la couture, des déguisements... (204, bd. Saint-Germain – 75007 Paris).

Dans un secteur déjà largement occupé par la presse des jeunes, voici Fourmi verte, la revue des « enfants nature » qui en est à son n°3, hiver 93/94. Elle encourage les enfants de 9 à 13 ans à devenir des partenaires actifs dans la protection de l'environnement. La revue est en deux parties égales : journal et dossier (fabriquer des jouets dans le n°3). Une maquette un peu austère, beaucoup de textes mais aussi beaucoup de bonnes idées (Quetzalcoalt/Les Éditions du Serpent à plume, BP 54 – 63202 Riom).

Pif le journal, un mensuel qui n'a rien à voir dans sa présentation ni dans son contenu avec Pif qu'il remplace. Un journal en très grand format, sur papier glacé, tout en couleurs, au sommaire riche : pages cinéma -Jurassic Park et Germinal. en octobre 1993, n°1252 (la numérotation continue!)- reportages, sport, dossier (Filles et garçons, comment ça marche?), nature, aventures, et seuls souvenirs de la version précédente, des bandes dessinées de Pif et d'Hercule, des jeux, des tests. (Scandéditions, 146, rue du Faubourg-Poissonnière - 75010 Paris).

Les thèmes du moment et les autres...

Pour les 200 ans du musée du Louvre, Okapi, n°528, 15 novembre 1993, consacre un dossier au Louvre. Un historique (les débuts de l'édifice remontent à 1214) et un petit guide des trésors exposés, qui est aussi offert aux visiteurs du Louvre. Même sujet dans Télérama Junior, n°96, 20 novembre 1993.



Mais bien entendu ce sont les dinosaures qui ont retenu l'attention de tous les journaux pour enfants cet automne, que ce soit des dossiers scientifiques ou des reportages sur le film Jurassic Park ou encore des idées de bricolage. Ainsi de septembre à novembre on a pu voir des numéros spéciaux dans Wakou, n°55, Wapiti, n°80, Mikado, n°119 et 120, Images doc, n°58, Astrapi, n°360, Okapi, n°526 (également dans ce numéro le concours Mini plume/Je bouquine pour lequel Erik Orsenna propose le début d'une histoire, Les Jumeaux), Bonhomme, n°42. Science et vie Junior, n°51...

La Hulotte quant à elle, a préféré s'attacher à la taupe. Après avoir traversé quelques kilomètres de galeries souterraines on sait tout ou presque sur la taupe : la « taupogra-



La Hulotte, ill. P. Déom

phie » des lieux, et même des histoires « taupe-secrètes ». De quoi être au « taupe niveau »!

Quels arguments opposer au racisme? Un important dossier dans **Phosphore**, n°153, octobre 1993.

« La Résistance : 1940-1944, la France qui lutte », BT, n°1051, octobre 1993. Un reportage chronologique. La déportation et le système des camps de concentration nazis



Une affiche reproduite dans le n° 1051 des BT

dans la BT2, n°259, septembre 1993, une analyse d'un ancien résistant et déporté, André Rogerie. Un témoignage précis en cinq chapitres: l'encadrement dans les camps, la population, la mort, le crime, la survie.

REVUES DE LANGUE ALLEMANDE par Claudie Guérin

Analyses thématiques

Les livres d'art pour enfants, en expansion depuis 1987 en Allemagne, font l'objet d'un article de Claudia Cattaneo dans Jugendliteratur 2/93. La production s'est multipliée mais un certain nombre de questions demeurent cependant. Il semble en effet plus facile de faire des documents sur les techniques artistiques ou des biographies d'artistes que de conduire l'enfant à une meilleure compréhension de l'art et en particulier des arts du XXº siècle. Éveiller l'intérêt de l'enfant à l'art et lui donner les clés qui lui permettront de former son jugement esthétique reste un objectif à atteindre, malgré quelques réussites éditoriales comme la collection l'Art en ieu.

Maintenant quantitativement assez importante, la production de livres de première lecture a suscité une analyse comparative proposée par Jugendliteratur 2/93. Un certain nombre des exemples montrent bien qu'on a réfléchi à la typographie, à la longueur des phrases et à la proportion texte/illustration. Un problème majeur demeure cependant : la qualité littéraire trop souvent médiorre des textes publiés.

La représentation de la femme dans la littérature de jeunesse est le thème central du Jugendliteratur 3/93. L'image de la grand-mère (Oma) est par exemple analysée à travers une dizaine de romans. Deux tendances coexistent : grand-mère « moderne » qui travaille, s'engage politiquement... et grand-mère porteuse des valeurs tradition-nelles, pont entre générations, protectrice... Quelques titres parus en 92-93 montrent d'autre part le rôle central de la jeune fille/femme dans le roman historique.

La violence dans le livre pour enfants fait l'objet d'articles dans deux revues. JuLit-3/93 a organisé un colloque sur ce thème et reproduit ici le texte des différentes interventions : définition du concept de violence, analyse des livres parus en langue allemande, présentation de la production américaine de 1960 à nos jours, réflexion sur les mouvements d'extrême droite et leur impact sur la jeunesse, présentation d'un travail mis en place dans une école de Berlin depuis 1990 pour faire sortir les enfants de la violence qu'ils rencontrent au quotidien. Jugendliteratur l'évoque sous deux angles : violence des enfants envers d'autres enfants ou la société (meurtre d'enfants, agression, vol...) et violence dirigée contre les enfants (viol, inceste, violence physique...). Cette analyse porte sur la production des deux dernières années.

Trois revues se font l'écho d'un colloque qui s'est tenu sur la poésie : JuLit 2/93, BUB 8 et BUB 6/7. On peut y lire des articles sur la poésie contemporaine, sur les tendances de ce genre littéraire de 1750 à 1970 et sur la poésie dans l'ex-RDA. L'en-



C. Herrmann, ill. Jugendlitteratur, 3/93.

semble de ces textes sont entrecoupés de nombreux poèmes ou fragments de poèmes.

Comme on peut aisément l'imaginer, l'automne 89 a suscité une production abondante d'œuvres littéraires de tous genres. On analyse ici exclusivement les livres dont le thème est le changement, ceux qu'il a été possible d'écrire parce que la censure officielle et personnelle avait disparu. Cet article de BUB 6/7 débouche sur le rôle de la littérature dans la nouvelle Allemagne.

Contrairement à l'Allemagne de l'Ouest qui a vu se développer, à partir de 1968 et à destination des lectrices, un genre littéraire qui remettait en question les rôles traditionnels de chaque sexe (exemples précis à l'appui), la RDA n'avait pas de littérature féminine. BUB 6/7 analyse ces documents dont la différence de traitement s'explique, entre autres choses, par les conceptions divergentes de l'enfant dans ces deux états.

Jugendbuchmagazin 2/93 analyse la présence de Dracula – et des vampires en général – dans la littérature, les chansons, les comptines, les jeux de mains, devinettes et blagues des enfants.

Des métiers

Après avoir décidé de reprendre la plus ancienne librairie pour enfants suisse (1937), Françoise Bouchet s'est lancée dans l'écriture, la recherche et l'édition de livres pour enfants en accord avec ses propres conceptions de la littérature de jeunesse. JugendLiteratur 2/93 retrace l'aventure de « La Joie de lire ».

Qu'en est-il du métier de traducteur? D'un côté, manque de visibilité et de reconnaissance professionnelle et inexistence d'une réelle analyse de la qualité littéraire des traductions. De l'autre, un « art » difficile, bien spécifique et aux grandes responsabilités. (JugendLiteratur 2/93).

JugendLiteratur 3/93 dresse le portrait de Jacob Streit, auteur depuis 50 ans d'une quarantaine de contes, légendes, histoires animalières et religieuses traduits en de nombreuses langues. Une liste exhaustive de ses publications depuis 1947 complète l'article.

Dans les bibliothèques

La réunification a suscité des changements socio-culturels qui ont eu une influence sur l'enfant et son comportement face à la lecture. BUB 6/7 analyse ces changements et les conséquences que cela peut avoir sur la pratique professionnelle des bibliothécaires.

Une bibliothécaire de la bibliothèque centrale de Francfort (KIBI) décrit avec force détails et beaucoup de passion son travail quotidien et les objectifs qu'elle poursuit : développement de la créativité chez l'enfant, aide à la connaissance de soi et intégration des étrangers à travers soutien aux devoirs, activités liées à une histoire, atelier d'écriture... (BUB 6/7).

Dans BUB 6/7 on parle aussi des bibliothèques françaises (Bibliothèque Municipale de Montreuil, de Bobigny, de la Joie par les Livres à Clamart) et du Salon du livre de jeunesse de Montreuil!